

На правах рукописи

БУРИНА Елена Владимировна

**Методика проектирования лингводидактической среды
для обучения иноязычному речевому общению
(французский язык как второй иностранный; языковой вуз)**

Специальность 13. 00. 02. – теория и методика обучения и воспитания
(иностранный язык, уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Москва – 2016

Работа выполнена на кафедре теории и практики иностранных языков Института иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» (РУДН)

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, доцент

Богомолов Андрей Николаевич, профессор
филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

кандидат педагогических наук

Мельник Ирина Кузьминична, доцент кафедры
лингвистики и профессиональной коммуникации в области права юридического факультета Московского государственного лингвистического университета

Ведущая организация: Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

Защита состоится «25» ноября 2016 года в 14.00 на заседании диссертационного совета Д 212. 203. 22 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6, зал № 1.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-информационном центре (Научной библиотеке) Российского университета дружбы народов.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах www.rudn.ru и <http://vak.ed.gov.ru>.

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2016 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доцент

В.Б. Куриленко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В настоящее время, в связи с активными интеграционными процессами, происходящими в мире, в центре внимания лингвистов, философов, культурологов, педагогов находятся проблемы культурно-языкового взаимодействия между представителями разных языковых сообществ. Особый интерес к этим проблемам с недавнего времени проявляет теория и методика преподавания иностранных языков.

ФГОС ВПО третьего поколения, нацеленные на модернизацию системы лингвистического образования в России, на качественные изменения в подготовке выпускников, ориентируют процесс иноязычного образования в современном российском вузе на соответствие установленным международным уровням, на соблюдение стандартов, принятых в европейском пространстве высшего профессионального образования, на осуществление образовательных программ, отвечающих требованиям Совета Европы. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции сегодня подразумевает не только овладение комплексом определенных знаний, навыков и умений, но и формирование полноценной готовности учащихся, прежде всего студентов лингвистических специальностей, к осуществлению речевой деятельности в соответствии с разнообразными целями и ситуациями общения; к сравнительно-сопоставительному изучению родного языка и изучаемых языков и речевых культур на основе межъязыковой и межкультурной интеграции; к приобретению инокультурных ценностей и реалий, представленных в виде норм речевого поведения и правил общения. По сути, речь идет о формировании в условиях российского лингвистического вуза особого типа билингвальной личности, способной к диалогу культур и к межкультурной коммуникации.

Проблемы усвоения иностранного языка успешно решаются в условиях естественной языковой среды, что ставит вопрос о необходимости формирования в процессе обучения ее искусственного аналога – лингводидактической среды, обладающей характеристиками, сходными с характеристиками естественного языкового окружения. Изучение иностранного языка внутри системы его функционирования способствует когнитивной деятельности студента, становится катализатором усвоения языка и как средства общения, и как средства познания иной культуры, что в полной мере соответствует личностно-деятельностной ориентированности содержания и процесса обучения иностранным языкам, принятой в современной лингводидактической науке. Как показывают многочисленные исследования (С.А. Вишняков, Б.Г. Гаспаров, Л.А. Дунаева, Н.А. Журавлева, А.А. Леонтьев, И.А. Орехова, Ю.С. Мануйлов, Ю.Е. Прохоров, L. Porcher, P. Martinez и др.), в языковой среде когнитивная деятельность студента отличается высокой результативностью, а средовая организация учебного

процесса стимулирует как внешнюю, так и внутреннюю мотивацию учащихся. В особенной степени это касается изучения второго и третьего иностранного языка, полноценное усвоение которых в традиционных условиях обучения далеко не всегда может быть реализовано в силу целого ряда психологических, психолингвистических, методических и организационных причин.

Современные информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), прежде всего – ресурсы и средства Интернета, предоставляют большие возможности для формирования лингводидактической среды на основе интеграции традиционных и электронных средств обучения, использования различных технологий и инструментов познания и педагогического общения, способствующих погружению учащихся в языковую и культурную действительность страны изучаемого языка.

Исследование проблем обучения иностранным языкам в российских вузах лингвистической направленности, анализ диссертационных исследований последних лет выявили отсутствие системных представлений о реализации средовых подходов к обучению иностранным языкам (в том числе французскому языку как второму иностранному), базирующихся на современном понимании среды и таких ее особенностей, как мультимедийность и мультимедийность. Это, в свою очередь, позволило обнаружить **противоречие** между средствами и технологиями традиционной системы обучения второму иностранному (французскому) языку, в которой язык рассматривается как объект изучения в отрыве от среды его функционирования, и необходимостью разработки средств и технологий, позволяющих вести обучение в условиях специально организованного лингводидактического языкового окружения, включающего доступные в России реалии франкоязычной среды и комплекс средств франкоязычных ИКТ. Такая среда, подобно естественной, способствовала бы всестороннему развитию вторичной языковой личности будущих исследователей и преподавателей иностранного языка и иноязычной культуры – студентов лингвистических специальностей российских вузов, результативному и прочному усвоению ими изучаемого языка, инокультурных ценностей и реалий.

Указанное противоречие обусловило **проблему** диссертационного исследования, которая заключается в научно-методической разработке лингводидактической среды и методики средового обучения французскому языку как второму иностранному, ориентированных на осуществление речевой подготовки студентов лингвистических специальностей.

Сказанное выше определяет **актуальность** настоящего исследования и формулировку выбранной **темы**: «Методика проектирования лингводидактической среды для обучения иноязычному речевому общению (французский язык как второй иностранный; языковой вуз)».

Степень разработанности проблемы. Большой вклад в развитие исследований, посвященных языковому контактированию внесли Т.А. Бертагаев, И.А. Боуден де Куртенэ, У. Вайнрайх, Ю.А. Жлуктенко, А. Мартине, А. Мейе, М. Михайлов, А. Росетти, Э. Сепир, Н.С. Трубецкой, Э. Хауген, Г. Шухардт, Л.В. Щерба и др. Вопросами межкультурного взаимодействия занимались В.Н. Карташова, П.И. Коваленский, В.П. Кузовлев, О.А. Леонтович, Л.Б. Никитина, Т. Скунтабб-Конгас, М.А. Царева и др. Изучение целого ряда проблем билингвизма нашло отражение в трудах В.А. Аврорина, Т.А. Бертагаева, У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Л.С. Выготского, Дж. Гамперца, А.А. Залевской, И.А. Зимней, А.Е. Карлинского, Н.И. Киселевой, И.И. Китросской, А.Д. Кохена, Г. Клосса, А.А. Леонтьева, Э. Х. Леннеберга, У.Ф. Макки, А.А. Метлюк, Ч. Остуда, А. Пачаева, К.Х. Ханазарова, А.П. Юдакина, Ч. Фергюсона, Дж. Фишмана, Б. Хаммаберга, Л.В. Щербы, С. Эрвина, L. Gajo и др.

Значительный вклад в изучение проблемы становления и развития языковой личности внесли исследования Г.И. Богина, Г.О. Винокура, Ю.Н. Караулова, В.И. Карасика, А.А. Леонтьева, О.Б. Сироткиной, Л.В. Щербы и др., в том числе в процессе обучения французскому языку (Ж. Баган, М.А. Бурлаков, А.С. Маркосян, А.В. Щепилова и др.). Теоретические и практические вопросы формирования иноязычной коммуникативной компетенции в процессе изучения второго иностранного языка освещены в исследованиях Н.В. Барышникова, А.Л. Бердичевского, Е.М. Верещагина, И.Л. Бим, И.И. Китросского, В.Г. Костомарова, Б.А. Лapidуса, А.А. Миролобова, С.Г. Тер-Минасовой, G. Vigner, P. Martinez и др.

Концептуальные основы средового подхода в педагогике нашли отражение в исследованиях Л.С. Выготского, Б.Г. Гаспарова, А.Г. Калашникова, К.Н. Карнилова, Г.С. Костюк, Ю.С. Мануйлова, М. Хайдеггера, Ю.А. Шрейдера, L. Porcher и др., в том числе в исследованиях, посвященных вопросам обучения иностранным языкам (Н.А. Журавлева, А.А. Леонтьев, И.А. Орехова, Ю.Е. Прохоров) и разработке концепций электронной лингводидактической среды с использованием средств мультимедиа, ИКТ, мобильных технологий, а также эффективному использованию Интернета в качестве среды функционирования языка как средства общения (А.П. Авраменко, Л.А. Апакина, А.Н. Богомолов, Т.А. Болдова, Л.А. Дунаева, С.М. Кащук, Е.С. Полат, Г.Н. Трофимова, С.В. Титова и др.).

В то же время, несмотря на значительное количество трудов, посвященных проблемам языкового контактирования и билингвизма, становления и развития вторичной языковой личности, средовым подходам в изучении иностранных языков, не в полной мере решенными остаются проблемы формирования билингвизма в искусственных условиях обучения, вопросы конструирования лингводидактической среды, обеспечивающей погружение учащихся в языковую

и культурную среду страны изучаемого языка посредством использования взаимосвязанного комплекса учебных средств и аутентичных ресурсов, технологий и инструментов коммуникации. Таким образом, проблема, поставленная в исследовании, в данном ракурсе рассматривается впервые.

Объектом исследования выступает организация процесса обучения иноязычному речевому общению студентов лингвистических специальностей российских вузов.

Предмет исследования – пути и способы проектирования искусственной (лингводидактической) среды для обучения речевому общению студентов лингвистических специальностей российских вузов, изучающих французский язык как второй иностранный. Методическая организация реалий искусственной языковой среды, ее материальных и электронных компонентов подчинена задаче межъязыковой и межкультурной интеграции родного (русского) языка и изучаемого (французского) языка и речевых культур России и Франции.

Цель исследования – теоретическое обоснование и научно-методическая разработка лингводидактической среды для обучения речевому общению на французском языке как втором иностранном студентов старших курсов лингвистических специальностей и методики использования ее средств, технологий, ресурсов и инструментов в учебном процессе.

Исследование направлено на верификацию следующей **гипотезы**: успешность формирования в вузовском курсе иностранного языка билингвальной личности, способной к диалогу культур и к межкультурной коммуникации, и повышение результативности речевой подготовки студентов лингвистических специальностей в процессе овладения французским языком как вторым иностранным зависят от:

- наличия адекватной современным условиям общения лингводидактической среды, основанной на интеграции методически значимых учебных и аутентичных компонентов, направленных на формирование коммуникативно-речевых билингвальных умений, необходимых студентам для осуществления эффективного межъязыкового и межкультурного общения;

- методики, обеспечивающей последовательное и целенаправленное взаимодействие студентов с учебными и аутентичными компонентами лингводидактической среды;

- способности преподавателя выстраивать индивидуальные образовательные траектории обучения студентов, направляющие их в русло саморазвития через взаимодействие со средствами, технологиями, ресурсами и инструментами среды.

Указанная выше цель исследования и сформулированная гипотеза обусловили необходимость постановки и решения следующих **исследовательских задач**:

– провести анализ теоретических концепций языкового контактирования с целью выявить и раскрыть содержание подходов к пониманию разных типов билингвизма;

– рассмотреть лингвистические, социолингвистические, психолингвистические аспекты изучения билингвизма для формирования представлений о природе билингвизма, возникающего в искусственных условиях изучения иностранного языка;

– проанализировать средовые концепции в теории обучения иностранным языкам с целью раскрытия лингводидактического потенциала естественной языковой среды;

– предложить концепцию проектирования лингводидактической среды обучения речевому общению на втором иностранном языке в контексте методологии педагогического проектирования;

– изучить и сопоставить цели обучения второму иностранному языку в системе высшего лингвистического образования, содержание коммуникативной компетенции в парадигме международных уровней владения французским языком DELF / DALF и состав средств обучения французскому языку как второму иностранному;

– определить методическую последовательность формирования коммуникативно-речевых билингвальных умений в курсе французского языка как второго иностранного;

– исследовать ролевые функции и способы взаимодействия субъектов в системе высшего лингвистического образования для создания профессионального портрета современного преподавателя французского языка;

– охарактеризовать в динамике языковую личность студента-лингвиста, изучающего французский язык как второй иностранный и выявить специфику межкультурного общения и принципа «диалога культур» на уроке французского языка;

– разработать структуру, организационную основу, принципы, содержание, средства, методы и приемы обучения речевому общению студентов лингвистических специальностей, изучающих французский язык как второй иностранный в условиях лингводидактической среды и сформировать систему контроля, соответствующую логике средового обучения;

– провести апробацию разработанных учебно-методических материалов, установить степень их педагогической эффективности и предложить методические рекомендации по их использованию в процессе формирования коммуникативной компетенции студентов и овладения ими иноязычным речевым общением.

В качестве **материала** исследования использовались следующие источники:

– зарубежная и российская научная, научно-методическая и учебная литература по проблемам билингвизма, средоведения, педагогического проектирования, лингводидактической информатики, теории и методики преподавания иностранного языка в общих и специальных целях;

– печатные и электронные средства обучения французскому языку как иностранному;

– обработанные и систематизированные данные, полученные в результате наблюдения за реальным речевым поведением учащихся в процессе обучения;

– материалы анкетирования, результаты опросов учащихся и преподавателей;

– собственный профессиональный опыт соискателя как методиста и преподавателя, работающего с целевым контингентом учащихся, и автора учебно-методических разработок.

Методологической основой исследования стали научные исследования в следующих областях:

– общая теория обучения иностранным языкам (Н.В. Барышников, Р.П. Мильруд, В.В. Сафонова, А.Н. Щукин и др.);

– теоретические и практические вопросы формирования иноязычной коммуникативной компетенции на втором иностранном языке (А.Л. Бердичевский, И.И. Китросская, Б.А. Лapidус, А.С. Маркосян, А.В. Щепилова, G. Vigner и др.);

– взаимодействие компетентностного (И.А. Зимняя, И.И. Халеева и др.), коммуникативного (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Б.М. Гаспаров, Г.А. Китайгородская, А.А. Леонтьев, А.А. Миролубов, С.Б. Никитина, Е.И. Пассов, L. Porcher, P. Martinez и др.) и деятельностного (П.П. Блонский, С.Л. Рубинштейн и др.) подходов в обучении иностранным языкам;

– теоретические и практические вопросы формирования межкультурной компетенции в контексте языкового образования (Е.М. Верещагин, В.Н. Карташова, В.Г. Костомаров, О.А. Колыхалова, В.П. Кузовлев, О.А. Леонтович, Ю.Е. Прохоров, Т. Скутнабб-Кангас, С.Г. Тер-Минасова и др.);

– концептуальные основы средового подхода (Л.С. Выготский, Б.Г. Гаспаров, А.Г. Калашников, К.Н. Карнилов, Г.С. Костюк, Ю.С. Мануйлов, И.А. Орехова, Ю.Е. Прохоров, И.В. Роберт, М. Хайдеггер, Ю.А. Шрейдер, L. Porcher и др.);

– педагогическое проектирование (И.И. Мазур, В.Д. Шапиро, В.М. Монахов, А.М. Новиков, Д.А. Новиков, Т.И. Шамова, М.В. Кларин, В.П. Зинченко, И.В. Бестужев-Лада, С.Ю. Глазьев, В.В. Сериков) и теория интеграции образовательного пространства (В.А. Мясников);

– теоретико-методические и психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам с использованием средств мультимедиа, ИКТ, мобильных

технологий (А.П. Авраменко, А.Н. Богомолов, Т.А. Болдова, Л.А. Дунаева, С.М. Кашук, Е.С. Полат, С.В. Титова и др.);

– методология научно-педагогических исследований (Ю.К. Бабанский, Г.Г. Городилова, Э.А. Штульман и др.).

Для решения поставленных задач, проверки и доказательства выдвинутой гипотезы использовались следующие подходы и **методы исследования**:

1) теоретические: анализ, синтез и обобщение данных, представленных в методической, лингвистической, психолого-педагогической литературе по исследуемой проблеме;

2) социолого-педагогические, диагностические: визуальное наблюдение; анкетирование учащихся; анализ результатов выполнения студентами практических заданий;

3) эмпирические: проведение экспериментальной деятельности для проверки выдвинутой гипотезы; создание и апробация учебных программ по французскому языку как второму иностранному и учебных пособий; создание модели искусственной языковой среды и ее верификация;

4) статистический: количественный анализ результатов, полученных в ходе осуществления констатирующего, обучающего и итогового экспериментов;

5) интерпретационный: анализ письменных работ и устных ответов студентов лингвистических специальностей, изучающих французский язык как второй иностранный; определение направленности их речевого поведения.

Наиболее существенные результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются:

– в синтезе подходов к изучению проблемы искусственного билингвизма, который возникает в условиях изучения иностранного языка;

– в выявлении и описании лингводидактического потенциала реальной языковой среды, который может быть использован для обучения речевому общению на иностранном (французском) языке;

– в определении специфики понятий «межкультурное общение» и «диалог культур» как основного компонента системы овладения студентами лингвистических специальностей речевым общением на французском языке;

– в разработке средовой концепции обучения второму иностранному (французскому) языку в условиях российского вуза с использованием современных средств ИКТ;

– в составлении номенклатуры современных средств обучения французскому языку в российском вузе;

– в определении методической последовательности формирования коммуникативно-речевых билингвальных умений в курсе французского языка как второго иностранного;

– в экстраполяции теоретических и практических достижений теории и практики лингводидактического тестирования по французскому языку как иностранному (DELF / DALF) на систему обучения второму иностранному (французскому) языку студентов лингвистических специальностей;

– в параметрическом описании динамики развития языковой личности студента-лингвиста, изучающего французский язык как второй иностранный;

– в разработке методической системы, направленной на формирование коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов лингвистических специальностей, реализация которой дает возможность повысить уровень коммуникативной компетенции студентов, их способность осуществлять результативное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в процессе обучения;

– в разработке на описанной теоретической основе научно-методических и учебно-методических материалов для изучающих французский язык как второй иностранный по направлениям подготовки «Теория коммуникации и международные связи с общественностью (PR)», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Перевод и переводоведение» (направление подготовки 035700 «Лингвистика») и методических рекомендаций по их внедрению в педагогическую практику;

– в проведении апробации разработанных учебно-методических материалов и установлении степени их педагогической эффективности.

Теоретическая значимость исследования состоит в создании концепции лингводидактической языковой среды для обучения студентов лингвистических специальностей речевому общению на французском языке как втором иностранном в соответствии с общеевропейскими стандартами. В рамках проведенного исследования:

– уточнено понятие искусственного билингвизма, под которым понимается владение языковыми и речевыми умениями, достаточное для осуществления процесса общения с носителями изучаемого языка, в рамках двух языковых систем, формируемое в курсе изучения второго иностранного языка;

– с лингводидактических позиций обобщены лингвистические, социолингвистические, психолингвистические аспекты изучения билингвизма;

– раскрыт лингводидактический потенциал естественной языковой среды и описаны способы ее экспликации в среду обучения французскому языку как второму иностранному в российском вузе;

– дана всесторонняя характеристика сформированной в процессе обучения билингвальной языковой личности студента-лингвиста, установлена степень ее приближенности к языковой личности носителя французского языка и культуры;

– проанализированы и отобраны средства обучения французскому языку в российском вузе с целью их использования в процессе обучения студентов

лингвистических специальностей французскому языку как второму иностранному;

– проанализированы и отобраны средства ИКТ с целью их системной интеграции в процесс обучения студентов лингвистических специальностей французскому языку как второму иностранному; определены роль, значение и место мультимедийных компонентов искусственной языковой среды в обучении второму иностранному языку, предложены пути их методической адаптации;

– определены и описаны особенности межкультурного общения студентов, изучающих французский язык как второй иностранный, состоящие в открытии культуры страны изучаемого языка, ее истории, нравов, обычаев нации, что способствует обогащению собственного духовного и нравственного мира учащегося.

Полученные результаты дополняют и конкретизируют положения существующей теории и методики обучения второму иностранному языку и могут служить перспективной основой для дальнейшей разработки данного направления.

Практическая значимость исследования состоит в том, что на основе выдвинутых теоретических положений:

– разработаны, апробированы и внедрены в практику преподавания учебно-методические комплексы для изучающих французский язык как второй иностранный «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Язык делового общения», «Речевая деятельность общества», целью которых является развитие коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов в интегрированной языковой среде;

– сформулированы методические рекомендации по проектированию искусственной языковой среды;

– разработан и апробирован методический инструментарий, направленный на поэтапное формирование коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов лингвистических специальностей.

Созданные в ходе исследования учебно-методические материалы, адресованные российским студентам лингвистических специальностей, могут найти применение в системе обучения иностранному языку как второму иностранному в нефилологической аудитории.

Обоснованность и достоверность выдвинутых положений и полученных результатов базируется на методологической аргументированности исходных теоретических положений; продолжительном опытном обучении; корректном использовании взаимодополняющих методов, соответствующих цели, предмету и задачам исследования; наличии у соискателя многолетнего опыта педагогической деятельности и успешном внедрении разработанных материалов в практику преподавания французского языка.

Исследование проводилось поэтапно.

На первом этапе (2010 – 2011 гг.) – *ориентировочно-поисковом* – осуществлялся теоретический анализ научной литературы по тематике исследования, определялись общий замысел и теоретико-методологические позиции исследования, формулировались и уточнялись проблема, цель, задачи, объект, предмет, гипотеза исследования.

На втором этапе (2011 – 2014 гг.) – *теоретико-проектировочном* – проводилось теоретическое обоснование темы исследования и конструировалась интегрированная лингводидактическая среда для обучения иноязычному речевому общению студентов лингвистических специальностей.

На третьем этапе (2015 г.) – *экспериментально-обобщающем* – проводилась проверка гипотезы исследования, а также экспериментально проверялась эффективность разработанной методики, осуществлялось оформление исследования.

Положения, выносимые на защиту:

1. Билингвальная языковая личность формируется средствами двух или более языков (родного и изучаемого/изучаемых) как в условиях естественного, так и в условиях искусственного билингвизма, возникающего вне прямых контактов с носителями изучаемого языка в специально созданном учебном окружении. Основой формирования данного типа билингвизма является искусственная (лингводидактическая) среда, созданная с учетом особенностей естественного лингвокультурного социума. Необходимыми составляющими современной лингводидактической среды являются средства ИКТ, которые открывают неограниченный доступ к миру носителей языка в глобальном коммуникационном пространстве.

2. Компоненты естественной языковой среды, обладающие высоким лингводидактическим потенциалом, интерпретируются как обучающие компоненты лингводидактической среды. К числу таких компонентов относятся материальные реалии из страны изучаемого языка, а также аудиовизуальный ряд, речевой ситуативный ряд и текст, транслируемые аудиовизуальными средствами и технологиями. Обучение иностранному языку в лингводидактической языковой среде основывается на реальной коммуникации, организуемой преподавателем на базе интеграции в систему средств обучения иностранному языку необходимой аутентичной аудио- и визуальной наглядности.

3. Реальная коммуникация в интегрированной лингводидактической среде, адресованной студентам лингвистических специальностей российских вузов, изучающих французский язык как второй иностранный, осуществляется с использованием таких средств ИКТ, как сайты французских газет и журналов, радиостанций и телевизионных каналов. В задачи методиста входит определение

их места и роли в обучении, отбор, методическая адаптация, придание им дидактических свойств и средовая интеграция.

4. Методика формирования коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов лингвистических специальностей, нацеленная на работу с аудиовизуальными ресурсами и коммуникативную практику с их использованием, актуализирует потребность учащихся в значимых компонентах и элементах как лингводидактической, так и естественной языковой среды, повышает уровень коммуникативной компетенции студентов, развивает и углубляет интерес к стране изучаемого языка, обеспечивает результативное межъязыковое и межкультурное взаимодействие в процессе обучения.

5. Разработанные в процессе исследования учебно-методические материалы способствуют повышению качества обучения французскому языку как второму иностранному, интенсифицируют и оптимизируют учебный процесс, активизируют творческий потенциал его участников, выводят на новый уровень их коммуникативное взаимодействие.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в соответствии с его основными этапами. Полученные результаты излагались и обсуждались на различных конференциях и научно-методических семинарах: на научно-теоретической международной конференции «Актуальные вопросы современной лингвистики и гуманитарных наук» в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов (Москва, 28 мая 2010 г.); на III Международной конференции «Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук» (Москва, 25 марта 2011г.) в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов, на научно-методической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и гуманитарных наук» (Москва, 23 марта 2012 г.) в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов; на научно-методическом семинаре «Лингвистические вопросы языкознания» (Москва, 19 февраля 2014 г.) в Институте иностранных языков РУДН на кафедре теории и практики иностранных языков; на научно-методическом семинаре «Лингвистические вопросы языкознания» (Москва, 18 февраля 2015 г.) в Институте иностранных языков РУДН на кафедре теории и практики иностранных языков; на межвузовской научно-практической конференции «Языки и культуры в эпоху глобализации: особенности функционирования, перспективы развития и взаимодействия» на факультете гуманитарных и социальных наук, кафедра иностранных языков РУДН (Москва, 23 апреля 2015г.).

Апробация материалов исследования осуществлялась в ходе основного этапа экспериментальной работы в 2010/2011, 2011/2012, 2012/2013, 2013/2014, 2014/2015уч. гг. в Институте иностранных языков на кафедре теории и практики иностранных языков Российского университета дружбы народов в группах

учащихся лингвистических специальностей бакалавриата и магистратуры, а также в группах учащихся, находившихся на включенном обучении в Католическом Университете города Лилль (Université Catholique de Lille) (175 человек). В предварительном эксперименте в 2001/2002, 2002/2003, 2003/2004, 2003/2004, 2004/2005, 2005/2006 учебных годах приняли участие группы студентов экономических специальностей факультета «Международная школа бизнеса» Российской экономической академии им. Г.В. Плеханова, проходившие включенное обучение в Университете Леонарда да Винчи (Université Léonard de Vinci) и в Университете города Нант (Université de Nantes) (32 человека). В общей сложности в экспериментальном исследовании на всем его протяжении приняли участие 207 человек.

Ключевые положения и выводы диссертационного исследования отражены в 22 публикациях автора, 4 из которых размещены в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 367 наименований, и 5-и приложений. Работа снабжена таблицами и схемой, которые в сжатом виде представляют выводы исследования. Объем основного текста составляет 199 страниц. Текст содержит 18 таблиц, 1 схему.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы диссертационного исследования; определяются цель, объект, предмет, задачи исследования; формулируется гипотеза; излагаются методы и этапы проведения исследования; раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования; обозначаются теоретические положения, выносимые на защиту.

Глава I «Теоретические основы проектирования лингводидактической среды для обучения иноязычному речевому общению на втором иностранном языке» посвящена изучению проблем языкового контактирования и многоязычия в контексте овладения вторым иностранным языком; рассмотрению лингвистических, социолингвистических и психолингвистических аспектов искусственного билингвизма; определению подхода к формированию билингвальной личности в системе обучения второму иностранному языку в лингвистическом вузе; изучению профессиограммы современного преподавателя иностранного языка.

Исходное положение проведенного исследования заключалось в том, что контактирование языков происходит как в реальной языковой практике, так и в

системе лингвистического образования в процессе овладения учащимися иностранным языком. На основе анализа лингвистических и методических исследований по проблемам языкового контактирования (Т.А. Бертагаев, У. Вайнрайх, Л.В. Щерба, А.Е. Карлинский, Э. Сэпир, Н.С. Трубецкой, Э. Хаугени др.) такие формы языковых контактов, как дистантная в условиях монолингвизма и контактная («проксимальная») в условиях билингвизма, интерпретированы применительно к ситуации овладения иностранным языком. Показано, что контактная форма билингвизма успешно формируется как в естественных условиях общения, так и в искусственных условиях обучения.

Анализ современных гуманитарных исследований, посвященных проблемам билингвизма, выявляет три основных подхода к его определению: тождественный (В.А. Аврорин, Е.Ю. Литвиненко, М. Сигуан, У.Ф. Макки, Ш. Хоффман), дифференцированный (Т.А. Бертагаев, А.А. Метлюк, Э. Хауген, К.Х. Ханазаров) и функциональный (У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Г. Клосс, А. Табуре-Келлер), в каждом из которых подчеркивается, что основным показателем билингвизма являются коммуникативно-речевые билингвальные умения, дающие возможность человеку использовать для общения две языковые системы. Исследование показало, что основные различия в подходах к определению билингвизма связаны с тем, насколько важен для того или иного исследователя уровень владения родным и иностранным языком. С точки зрения дифференцированного подхода, который взят за основу в настоящей работе, при билингвизме, формируемом в учебных условиях, возможен любой уровень владения двумя или несколькими языками – от низкого до свободного.

Рассмотрение лингвистических, социолингвистических и психолингвистических аспектов билингвизма, представленных в работах Н.Б. Барышникова, В.П. Беянина, В.А. Виноградова, Ю.Д. Дешериева, А.А. Залевской, И.З. Закирьянова, Ю.А. Жлуктенко, Л.П. Крысина, А.Д. Кохена, Н.А. Любимовой, З.Г. Муратовой, И.Л. Медведевой, Н.Б. Мечковской, А.С. Маркасян, Л.Б. Никольского, Л.М. Паскарь, В.Ю. Розенцвейга, И.М. Румянцевой, Р.М. Фрумкиной, А.Д. Швейцера и др., дало возможность сопоставить естественный и искусственный типы билингвизма по ряду параметров, предложенных А.Е. Карлинским: 1) цели и перспективы практического использования неродного языка; 2) оценка речевой деятельности билингва; 3) количество социальных функций; 4) типы связей с лингвокультурой.

В ходе исследования было сформулировано следующее понимание искусственного билингвизма: владение коммуникативно-речевыми билингвальными умениями, достаточное для осуществления процесса общения в рамках двух языковых систем, сформированное вне прямых контактов с носителями изучаемого языка в процессе обучения, организуемого и контролируемого преподавателем (носителем или неносителем языка), в

специально созданных учебных условиях. Это дало возможность определить подход к решению проблемы формирования билингвальной личности в системе обучения второму иностранному (французскому) языку в лингвистическом вузе.

В работе представлены цели обучения второму иностранному языку в системе современного высшего лингвистического образования; проанализированы и описаны компоненты коммуникативной компетенции (лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, социокультурный, компенсаторный, когнитивный), формирование которых является первостепенным при обучении иностранному языку; сфокусировано внимание на ключевых для иноязычного образования принципах обучения второму иностранному языку; осуществлен сопоставительный анализ 9 наиболее востребованных в вузовской практике учебников и учебных пособий по французскому языку, изданных в России, и 17 учебников французского языка как иностранного (FLE), изданных во Франции, для уровней A1–C2 с целью их отбора и последующего использования в процессе обучения студентов французскому языку как второму иностранному в российском вузе.

Отдельный параграф главы посвящен определению стратегических задач, стоящих перед современным преподавателем иностранного языка в системе высшего лингвистического образования; выявлению его основных методических функций, способствующих эффективному осуществлению процесса обучения речевому общению на французском языке как втором иностранном. Анализ профиограмм преподавателя иностранного языка, в разное время предложенных разными учеными (Б.Г. Ананьев, М.А. Бовтенко, В.В. Молчановский, Ф.Н. Гоноболин, С.Б. Елканов, Ю.Н. Кулюткин, Е.Г. Оршанская, К.К. Платонов, В.А. Слостенин и др.), позволил сформировать представление о профессиональных и личностных качествах современного преподавателя иностранного языка. К выделенным ранее личностным и профессионально значимым качествам, сегодня следует добавить высокий уровень информационной культуры (готовность использовать в образовательной практике ресурсы и средства электронной среды) и тестологическую компетентность (знакомство с основными системами сертификационного тестирования, способность разрабатывать и применять в обучении и контроле материалы тестового типа, создавать модели тестоориентированного обучения).

В главе 2 «Модель лингводидактической среды обучения иноязычному речевому общению в процессе изучения второго иностранного языка» произведен обзор средовых концепций в теории обучения иностранным языкам; выявлен лингводидактический потенциал естественной языковой среды; осуществлено исследование естественной языковой среды в сопоставлении с искусственной языковой средой, созданной в учебных целях, а также способов ее формирования с использованием учебных и аутентичных средств и ресурсов;

изучены международные уровни владения языком и межкультурное общение в системе усвоения французского языка как второго иностранного; представлена концептуальная модель лингводидактической языковой среды обучения речевому общению на втором иностранном языке в контексте методологии педагогического проектирования.

За исходную позицию данного направления исследования взято выработанное в педагогическом средоведении представление о том, что изучение внешней, естественной среды осуществляется с точки зрения определения направлений ее влияния на учащихся (М.С. Бернштейн, Л.С. Выготский, А.Г. Калашников, Ю.С. Мануйлов). Данный подход дает возможность создавать среду для решения определенных лингводидактических задач, основывающихся на эффективном использовании потенциала внешней среды в процессе педагогического с ней взаимодействия (Л.А. Дунаева, Г.С. Костюк, L. Porcher, P. Martinezi др.).

Процесс обучения второму иностранному языку студентов лингвистических специальностей в российском вузе рассматривается как обучение прежде всего практическому владению изучаемым языком и его использованию в качестве инструмента коммуникации в естественной языковой среде в общении с носителями языка. В соответствии с этим произведено изучение языковой среды Франции для определения ее состава и возможных направлений ее влияния на речевое развитие учащихся. Под лингводидактическим углом зрения выявлены те компоненты языковой среды Франции, которые обладают наиболее высоким обучающим потенциалом с точки зрения обучения речи: материальные реалии из страны языковой метрополии (Франции), аудиовизуальный ряд, речевой ситуативный ряд; текст (печатный, звучащий и электронный).

Под материальными реалиями в работе понимаются конкретные объекты (например, билеты на поезд, в кино или театр, карты городов, схемы движения общественного транспорта, магазинные чеки и иные реалии живой инокультурной действительности), которые служат наглядным средством знакомства с повседневной жизнью французского общества. Аудиовизуальный ряд включает французские радио- и телепередачи, театральные постановки, художественные и документальные фильмы, рекламные ролики и т.д., которые являются неисчерпаемым источником сведений о стране изучаемого языка, способствуют погружению студентов в языковую среду Франции и приобретению ими коммуникативно-речевых билингвальных умений. Под речевым ситуативным рядом понимается общий комплекс реальных условий и реакции индивидуума в данных условиях, вызывающих соответствующее лингвистическое оформление (О.А. Громова), а также собственно речь самих французов – носителей языка. Речевая ситуация является тем организующим

фактором, который дает возможность продемонстрировать и освоить и коммуникативное поведение, и социокультурные стереотипы, и межкультурные языковые контакты. Текст (печатный, звучащий и электронный), представленный книжной продукцией, материалами французской прессы, рекламными проспектами, вывесками, объявлениями и пр. является основой обучения речи как на родном, так и на иностранном языке. Интернет предоставляет широчайшие возможности для контакта с иноязычным текстом во всех его жанровых разновидностях.

Очевидно, что контакт учащегося с перечисленными компонентами естественной языковой среды может быть как реальным, так и виртуальным, поскольку всё перечисленное одновременно присутствует как в физическом пространстве, так и в пространстве Интернета. При анализе естественной языковой среды было учтено прежде всего то, что с распространением Интернета возникла новая среда функционирования языка как средства общения в гипертекстовом мультимедийном пространстве (Г.Н. Трофимова). В настоящее время благодаря современным технологиям произошел синтез аудиовизуального и ситуативного рядов. ИКТ дают возможность использовать одновременно текст, звуковые эффекты, графику, видео, фотографию для общения и взаимодействия в виртуальном пространстве. Так, например, при просмотре сайтов французских СМИ (газет, радио, телевидения) задействованы разные виды речевой деятельности: пользователь одновременно просматривает, читает, воспринимает на слух информацию в прямом эфире и в подкастах, при желании общается онлайн с ведущими программы. Смысловые доминанты зрительного, звукового и вербального рядов французского гипермедиа текста в процессе восприятия совмещаются, способствуя формированию речевых способностей учащихся.

Лингвокультурные срезы знаний российских студентов-лингвистов 4-го года обучения Института иностранных языков Российского университета дружбы народов и студентов экономических специальностей факультета Международной школы бизнеса Российской экономической академии им. Г.В. Плеханова, проходивших обучение в Университете города Нант (Université de Nantes) в 2011/2012, 2013/2014, 2013/2014, 2014/2015 учебных годах и в Университете Леонарда да Винчи в Париже (Université Léonard de Vinci) в 2004/2005 и в 2005/2006 учебных годах (в общей сложности 32 чел.), и студентов, изучавших французский язык в России (в общей сложности 54 чел.), подтвердили гипотезу о значительном влиянии искусственной языковой среды, насыщенной мультимедийными средствами ИКТ, на формирование языковой личности учащихся и возрастание их уровня владения языком. Обе категории испытуемых успешно сдали международный экзамен DELF/DALF на уровень B2 – C1:

Таблица 1.

Результаты международных экзаменов DELF/DALF

A2	B1	B2	C1	C2
студенты, изучавшие французский язык в России				
20,37%	35,18%	35,18%	7,41%	1,85%
студенты, изучавшие французский язык во Франции				
21,875%	28,125%	37,5%	9,37%	3,125%

По завершении наблюдений был сделан вывод о том, что стихийное (естественное) знакомство с языком и культурой в реальной языковой среде и целенаправленное (искусственное, осуществляемое под руководством преподавателя, использующего комплекс всех доступных учебных и аутентичных средств) дают в целом сходные результаты. Лингводидактическая среда, включающая все необходимые компоненты (материальные, аудиовизуальные, ситуативные, текстовые), способствует приближению учащихся к уровню речевого развития, которого достигает человек, находящийся в естественном языковом окружении. В то же время был подтвержден тезис А.А. Леонтьева о стихийности и непредсказуемости языковых контактов, возникающих в естественной языковой среде: такие контакты трудно контролировать, трудно направлять в заданное русло. Таким образом, был сделан вывод о том, что целенаправленное обучение с использованием возможностей языковой среды следует ориентировать на иную разновидность языковых контактов – на контакты искусственные, специально организуемые и управляемые преподавателем, в противоположность контактам естественным, неуправляемым.

В диссертации исследованы вопросы, связанные с определением уровня владения языком в системе лингводидактического тестирования по французскому языку как иностранному, разработанной специалистами Совета Европы DELF (Diplôme d'études en langue française) / DALF (Diplôme approfondi de langue française). Компоненты теста DELF / DALF отражают коммуникативный портрет учащегося на том или ином уровне владения языком, и таким образом призваны служить ориентировочной основой, определяющей параметры предшествующего обучения – уровень владения французским языком как иностранным и продвинутое владение лингвокультуроведческим и цивилизационным компонентами (понимание национального юмора; знание традиций и обычаев; знакомство с актуальными проблемами общества, обсуждаемыми в средствах СМИ; наличие собственной позиции по отношению к общественно значимым темам, умение ее аргументировать и представить в толерантном контексте). Тестирование является неотъемлемым компонентом

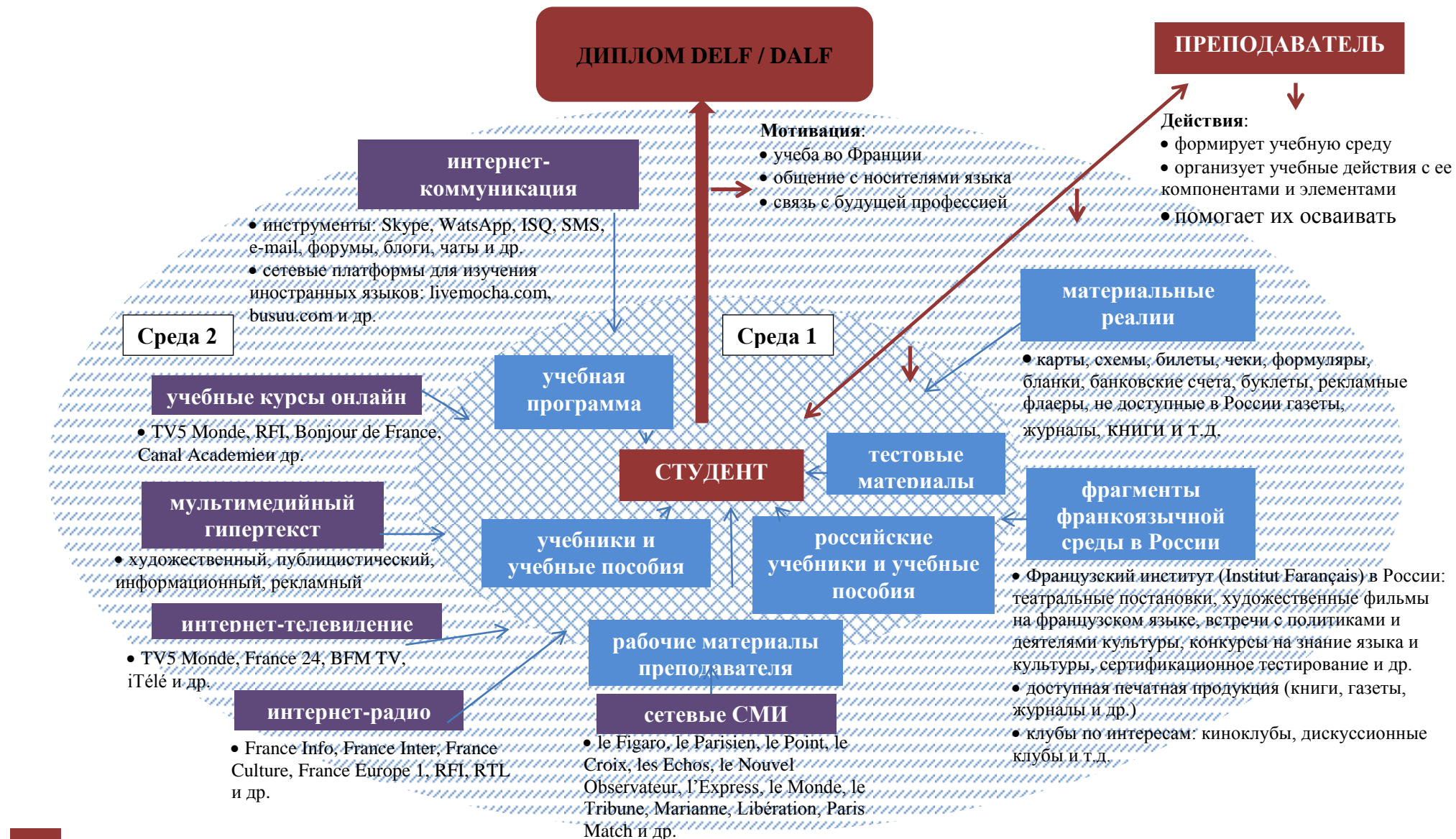
учебного процесса, так как дает возможность определить уровень владения студентами коммуникативно-речевыми билингвальными умениями на определенном этапе изучения второго иностранного языка, в связи с чем материалы сертификационного тестирования DELF / DALF рассматриваются нами как обязательные в составе компонентов лингводидактической среды для изучения французского языка. В работе также представлены результаты изучения специфики межкультурного общения и определено понятие «диалог культур на уроке французского языка», под которым понимается образовательно-развивающий процесс, в ходе которого обе культуры (родная и иноязычная) играют существенную роль, в результате чего возникает некая третья культура, характеризующаяся новым взглядом на собственную личность (А.Л. Бердичевский).

При конструировании концептуальной модели лингводидактической языковой среды обучения речевому общению на втором иностранном языке с целью создания насыщенного языкового окружения были определены аутентичные мультимедийные компоненты лингводидактической среды, отобранные по таким критериям, как: краткость новостной информации, повторяемость новостной информации, доступность ресурса в стране изучения иностранного языка, мультиформатность, разножанровость. Таким образом, в среду обучения были интегрированы радиостанции France Info, Europe 1, RFI, France Inter, France Culture, RTL; телевизионные каналы TV5 Monde, iTélé, France 24, BFM TV, Canal plus; газеты и журналы Le Figaro, Le Parisien, Le Monde, Le Point, l'Express, La Croix, Le Nouvel Observateur, Courrier International, Paris Match, La Tribune, Marianne, 20 Minutes, Notre temps. Кроме того, учитывался критерий учебной/образовательной направленности, на основании которого в состав среды вошли сайты французских обучающих программ: «7 jours sur la planète» (сайт TV5 Monde) с аудио- и видеозаписями актуальных репортажей, снабженными упражнениями на обучение аудированию, письму и лексике с учетом уровня владения французским языком; «Le journal en français facile» (сайт RFI), предлагающий аудионОВОСТИ и комментирование событий на упрощенном французском языке (уровни A1–A2); «Apprendre à écouter» (сайт RFI). Модель разработанной лингводидактической среды представлена на схеме.

В Главе 3 «Динамика развития языковой личности студента-лингвиста, изучающего французский язык как второй иностранный в условиях лингводидактической среды» представлен процесс обучения речевому общению в лингводидактической языковой среде с использованием современных ИКТ; описаны ход и результаты проведенного экспериментального обучения, направленного на формирование коммуникативно-речевых билингвальных умений, необходимых студентам для осуществления эффективного межъязыкового и межкультурного общения.

Результат:

- выход на целевой уровень владения



■ субъекты среды и мотивационная основа обучения
 ■ реалии физической среды; ■ реалии виртуальной среды

Среда 1 – ближайшее окружение
Среда 2 – удаленное окружение

В данной главе описан предэкспериментальный этап исследования, в ходе которого были выявлены характеристики языковой личности студента-лингвиста, изучающего французский язык как второй иностранный в российском вузе. Данный этап исследования проводился в 2009/2010 и 2010/2011 учебных годах в Институте иностранных языков Российского университета дружбы народов и включал два подэтапа – диагностирующий и констатирующий. В эксперименте приняли участие в общей сложности 24 человека – студенты лингвистических специальностей 3-го курса бакалавриата, приступивших к изучению французского языка как иностранного на втором году обучения.

Диагностирующий срез имел целью определение у студентов уровня владения вторым иностранным языком. В рамках диагностирующего среза студентам было предложено выполнить ряд языковых, речевых и коммуникативных заданий, соответствующих уровню В1, результаты выполнения которых оценивались по показателям 1) включения в речевое высказывание лексических единиц синонимического ряда; 2) соответствия высказывания заданным условиям общения; 3) полноты и глубины понимания содержания аутентичного текста (410 слов); 4) способность высказать и аргументировать свою точку зрения по предлагаемой проблеме. Каждый параметр оценивался по трехбалльной шкале.

Анализ результатов диагностирующего среза позволил сделать следующий вывод: 41,61% студентов с трудом осуществляют коммуникацию на французском языке, демонстрируя невысокий уровень активности в речевом общении; 58,82% – допускают ошибки в грамматическом оформлении высказываний; 43,4% не могут четко сформулировать и обосновать свою точку зрения по обсуждаемой теме, используя усвоенные ранее лексические единицы и грамматические конструкции. Очевидно, что данный, относительно низкий результат обусловлен отсутствием языковой среды и недостаточным объемом языковой практики.

Целью констатирующего среза (анкетирования) было выявление степени владения студентами метакогнитивными, когнитивными и социальными стратегиями изучения второго иностранного языка, установление уровня автономии в организации собственной учебной деятельности. Анкетирование показало, что только 35,8% студентов успешно используют стратегии эффективного чтения, аудирования, устного и письменного общения на иностранном языке, проявляют способность к самостоятельности и самоконтролю. 38,7% учащихся обнаружили владение когнитивными стратегиями в работе с языковым материалом (фонетическим, лексическим, грамматическим), лишь 39% учащихся продемонстрировали коммуникативную активность и знание реалий французской действительности.

В ходе исследования с учетом основных его положений и выводов разработан цикл учебных программ и методических рекомендаций для изучающих французский язык как второй иностранный на разных уровнях: «Практический курс второго

иностранный язык», «Практикум по культуре речевого общения», «Язык делового общения», «Речевая деятельность общества» для направления подготовки 035700 «Лингвистика» по профилям «Теория коммуникации и международные связи с общественностью (PR)», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» и «Перевод и переводоведение»), с 2013 года внедренных в практику преподавания Института иностранных языков РУДН. Разработанные материалы созданы, с одной стороны, с учетом отечественных традиций и, с другой стороны, с учетом международных требований к уровням владения иностранным языком, к последовательности и форме представления языкового и речевого материала, к способам формирования коммуникативно-речевых билингвальных умений.

Выбор последовательности изучения материала и формирования коммуникативно-речевых билингвальных умений обусловлен следующими принципами: 1) обучение речевому общению должно принимать во внимание особенности межкультурного общения между носителями родного языка – русского и изучаемого – французского, базироваться на межъязыковой интеграции; 2) изучение языка не может быть эффективным без единства языка и культуры; 3) результативность речевого поведения студента кроме соблюдения правил общения, существующих в России и во Франции, зависит от его способности подобрать наиболее приемлемые вербальные и невербальные средства в зависимости от ситуации; 4) учет требований аутентичности, коммуникативной эмоциональности способствуют результативности речевого общения на занятии по французскому языку; 5) студент, овладевает способностью речевой адаптации и может приспособить свою речь к разным ситуациям общения.

Таким образом, разработанные учебные программы по французскому языку как второму иностранному предусматривают последовательное изучение тем по речевому общению, дают возможность обеспечить студентов знаниями в двух языках, формировать и развивать коммуникативно-речевые билингвальные умения.

Для взаимодействия студентов со специально созданным средовым окружением разработана четырехуровневая система упражнений и заданий: рецептивных, программированных, речевых и творческих. *Первый уровень* – наблюдение (рецептивные упражнения), связанное с восприятием готового языкового материала при аудировании и чтении. *Ко второму уровню* отнесены программированные упражнения, по способу выполнения предполагающее одно решение, причем правильный выбор обусловлен предшествующими действиями. *К третьему уровню* относятся речевые упражнения, которые служат для развития речевых умений на основе фонетических, лексических и грамматических навыков. *На четвертый уровень* комплекса упражнений вынесены творческие задания, по способу выполнения предполагающие действия с языковым материалом, связанные с внесением новых элементов или смысловой отработки единиц языка и речи на основе аудиовизуального ряда. Экспериментальная проверка подтвердила

эффективность предлагаемой модели обучения речевому общению студентов 4-го года обучения лингвистических специальностей. Полученные сравнительные результаты свидетельствуют о том, что уровень сформированности коммуникативно-речевых билингвальных умений в экспериментальной группе выше, чем в контрольной группе по всем показателям.

Таблица 2.

Сравнительные результаты постэкспериментального среза

по показателям: включение в речевое высказывание лексических единиц синонимического ряда; соответствие высказывания заданным условиям общения; полнота и глубина понимания содержания аутентичного текста; способность высказать и аргументировать свою точку зрения по предлагаемой проблеме

	0 баллов	1 балл	2 балла	3 балла
ЭГ	0%	0%	29,43%	69,32%
КГ	6,14%	56,82%	26,13%	3,408%

По результатам обучающего эксперимента был сделан вывод о том, что разработанная лингводидактическая среда обучения французскому языку с комплексным использованием средств ИКТ и методика взаимодействия с ее компонентами и элементами позволяет сформировать у студентов коммуникативно-речевые билингвальные умения, необходимые для осуществления эффективного межъязыкового и межкультурного общения.

В **Приложении 1** систематизированы международные требования к уровням владения иностранным языком; в **Приложении 2** представлены рекомендации для самооценки уровня иноязычной коммуникативной компетенции; в **Приложении 3** содержатся образцы тестовых заданий в системе сертификационного тестирования DELF / DALF; **Приложение 4** отражает распределение содержания обучения французскому языку как второму иностранному по годам и семестрам; **Приложение 5** включает примеры учебных ресурсов, размещенных на сайтах французских интернет-СМИ.

В **Заключении** обобщаются результаты исследования, излагаются его основные выводы, подтверждающие гипотезу и положения, вынесенные на защиту.

На комплексной теоретической базе в исследовании произведена разработка концепции лингводидактической среды для обучения студентов лингвистических специальностей речевому общению на французском языке как втором иностранном в соответствии с общеевропейскими стандартами. В рамках предложенной концепции уточнено понятие искусственного (учебного) билингвизма; с лингводидактических позиций обобщены его лингвистические, социолингвистические, психолингвистические аспекты; раскрыт лингводидактический потенциал естественной языковой среды и описаны способы его использования при обучении французскому языку как второму иностранному в

русском вузе; дана характеристика сформированной в процессе обучения билингвальной языковой личности студента-лингвиста, установлена степень ее приближенности к языковой личности носителя французского языка и культуры; проанализированы и отобраны средства ИКТ с целью их системной интеграции в процесс обучения студентов лингвистических специальностей французскому языку как второму иностранному; определены и описаны особенности межкультурного общения студентов, изучающих французский язык как второй иностранный. На этой основе разработаны, апробированы и внедрены в практику преподавания учебно-методические комплексы для изучающих французский язык как второй иностранный «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Язык делового общения», «Речевая деятельность общества», целью которых является развитие коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов в интегрированной языковой среде; сформулированы методические рекомендации по проектированию искусственной (лингводидактической) языковой среды; – разработан и апробирован методический инструментарий, направленный на поэтапное формирование коммуникативно-речевых билингвальных умений студентов лингвистических специальностей.

Перспективы исследования видятся в дальнейшей разработке средового подхода к обучению иностранным языкам и проблем моделирования искусственной языковой (лингводидактической) среды для разных категорий учащихся в системе иноязычного образования.

Список работ, опубликованных по теме диссертации:

1. Бурина Е.В. Концепция искусственной языковой среды обучения второму иностранному языку (на примере французского языка) /Е.В. Бурина //Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – № 3. – М.: РУДН, 2015. С. 59 – 65. – 0,4 п.л.

2. Бурина Е.В. Цели обучения французскому языку как второму иностранному в инновационном лингвистическом вузе /Е.В. Бурина //Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – № 4. – М.: РУДН, 2013. С. 112 – 117. – 0,4 п.л.

3. Бурина Е.В. Стратегические задачи и методические функции преподавателя второго иностранного языка /Е.В. Бурина //Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». – № 4. – М.: РУДН, 2013. С. 130 – 134. – 0,3 п.л.

4. Бурина Е.В. Современные принципы обучения второму иностранному языку /Е.В. Бурина //Вестник РУДН. Серия «Психология и педагогика». – № 4. – М.: РУДН, 2013. С. 103 – 109. – 0,4 п.л.

5. Бурина Е.В. Новации в процессе обучения и воспитания (на материале родного и иностранных языков): Монография /Е.В. Бурина, М.Е. Каскова, Е.В. Михайлина, Е.С. Морозова. – М.: РУДН, 2014. – 164 с. / 45 с. – 10,25 п.л. / 2,8 п.л.

6. Бурина Е.В. Принципы обучения речевому общению студентов лингвистических специальностей (на примере французского языка) /Е.В. Бурина //Языки и культуры в

эпоху глобализации: особенности функционирования, перспективы развития и взаимодействия. – М.: РУДН, 2015. С. 26 – 28. – 0,2 п.л.

7. *Бурина Е.В.* Организация обучения студентов коммуникативно-речевым билингвальным умениям /Е.В. Бурина //Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук. – М.: РУДН, 2015. – С. 281 – 284 / 0,25 п.л.

8. *Бурина Е.В.* Проблемы межкультурного обучения /Е.В. Бурина //Актуальные проблемы лингвистики гуманитарных наук. – М.: РУДН, 2012. С. 424 – 434. – 0,7 п.л.

13. *Бурина Е.В.* Методические рекомендации для студентов старших курсов по написанию С.V. и сопроводительного письма /Е.В. Бурина //Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук. – М.: РУДН, 2011. С. 335 – 338 – 0,25 п.л.

9. *Бурина Е.В.* «Op» в качестве субститута личных субъектных местоимений 1, 2, 3 лица единственного числа и 2, 3 лица множественного числа /Е.В. Бурина //Актуальные вопросы современной лингвистики и гуманитарных наук. – М.: РУДН, 2010. С. 34 – 44. – 0,7 п.л.

10. *Бурина Е.В.* Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. – Ч. 2 /Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2012. – 58 с. – 3,6 п.л.

11. *Бурина Е.В.* Региональные диалекты и варианты языка в современной Франции (на французском языке) /Е.В. Бурина, Е.С. Александрова. – М.: РУДН, 2012. – 75 с. – 4,7 п.л. / 2,4 п.л.

12. *Бурина Е.В.* Comment rédiger un curriculum vitae et la lettre de présentation du C.V. : Методические рекомендации к практическим занятиям по деловому французскому языку (на французском языке) /Е.В. Бурина – М.: РУДН, 2011. – 34 с. – 2,1 п.л.

14. *Бурина Е.В.* Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. – Ч. 1 /Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2010. – 48 с. – 3 п.л.

15. *Бурина Е.В.* Роль определяющих слов в грамматическом оформлении существительных в современном французском языке /Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2010. – 27 с. – 1,7 п.л.

16. *Бурина Е.В.* Фонологическая система современного французского языка: Методические рекомендации к практическим занятиям по курсу теоретической фонетики /Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2010. – 20 с. – 1,25 п.л.

17. *Бурина Е.В.* Сборник грамматических упражнений по французскому языку. Часть 1. (для студентов 4-го, 5-го курсов Международной школы бизнеса) /Е.В. Бурина – М.: Изд-во Российской экономической академии, 2006. С. 1 – 28. – 1,75 п.л.

18. *Бурина Е.В.* Требования к сдаче государственных экзаменов по иностранным языкам /Е.В. Бурина, Т.А. Огнева, Е.Б. Соловьева, Л.И. Сумеркина, Л.Б. Филиппова, Ю.В. Царапкина. – М.: Изд-во Российской экономической академии, 2002. С. 14 – 17. – 0,25 п.л. / 0,05 п.л.

19. *Бурина Е.В.* Язык делового общения (французский язык): учебно-методический комплекс / Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2015. – 30 с. – 1,9 п.л.

20. *Бурина Е.В.* Практический курс второго иностранного языка (испанский, итальянский, немецкий, французский): учебно-методический комплекс / Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2015. – 75 с. – 4,7 п.л.

21. *Бурина Е.В.* Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык - французский): учебно-методический комплекс / Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2015. – 37 с. – 2,3 п.л.

22. *Бурина Е.В.* Речевая деятельность общества (второй иностранный язык): учебно-методический комплекс / Е.В. Бурина. – М.: РУДН, 2015. – 69 с. – 4,3 п.л.

**Бурина Елена Владимировна
(Российская Федерация)**

**Методика проектирования лингводидактической среды для обучения
иноязычному речевому общению (французский язык как второй
иностраный; языковой вуз)**

В диссертационном исследовании произведено теоретическое обоснование и научно-методически разработана лингводидактическая среда для обучения речевому общению на французском языке как втором иностранном студентами старших курсов лингвистических специальностей; предложена методика использования ее средств, технологий, ресурсов и инструментов в учебном процессе. Выявлен, описан и использован в целях обучения лингводидактический потенциал естественной языковой среды. Разработана средовая концепция обучения второму иностранному (французскому) языку в условиях российского вуза с использованием современных ИКТ. Осуществлена экстраполяция теоретических и практических достижений теории и практики лингводидактического тестирования по французскому языку (DELF / DALF) на систему обучения второму иностранному (французскому) языку. Разработаны, апробированы и внедрены в практику преподавания учебно-методические комплексы для изучающих французский язык как второй иностранный «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения», «Язык делового общения», «Речевая деятельность общества». Созданные в ходе исследования учебно-методические материалы могут найти применение в системе обучения иностранному языку как второму иностранному в нефилологической аудитории.

**Burina Elena Vladimirovna
(Russian Federation)**

**Methods of projecting linguo-didactic environment to learn foreign language speech
act (French as a second foreign language; language university)**

The thesis theoretically justifies, projects and develops scientific and methodical linguo-didactic environment for teaching speech communication in French as a second foreign language for graduate students of linguistic specialties and proves methods of use of its means, technologies, resources and tools. Linguo-didactic potential of the real language environment was identified and described. An environmental concept of learning a second foreign language (French) in a Russian university with the use of modern information and communication technologies was created. The list of modern teaching tools of the French language in Russian university was composed. Extrapolation of theoretical and practical achievements of linguo-didactic tests in French (DELF / DALF) was implemented in the training system of the second foreign language (French) to students of linguistic specialties. Methodical system, aimed at the formation of communicative abilities of bilingual students of linguistic specialties was formed. Educational-methodical complexes for learners of French as a second foreign language “Practical Course of the Second Foreign Language”, “Foreign Language Speech Standards”, “Business Communication Language” and “Speech Activity of Society” were developed, tested and put into practice.

Educational materials that were created in the course of the study and addressed to Russian students of linguistic specialties can be used in the system of teaching of a second foreign language for non-philological audience.